

TABLE DES MATIÈRES

Florence ENCREVÉ	
Introduction	9

PREMIÈRE PARTIE

PROXIMITÉS

Yann CANTIN	
Interprètes en langue des signes de la Révolution jusqu'au Moyen Âge. Une analyse historique	17

Florine ARCHAMBEAUD	
Analyse des tactiques spatiales en interprétation. Points de vue linguistique, traductologique et sociologique	31

Florence ENCREVÉ	
Transferts de personne en interprétation langue des signes française / français	49

Fanny CATTEAU	
Le défi de la traduction vers le français de poésies en langue des signes et de leur empreinte prosodique	65

DEUXIÈME PARTIE

DISTANCES

- Pénélope HOUWENAGHEL
La visio-interpretation ou l'interpretation 2.0 81
- Aurélia NANNA GASSA GONGA
Les traducteurs sourds français et leurs spécificités 97
- Sandrine BURGAT
De l'intérêt des brouillons dans la didactique de la traduction
vers la langue des signes française 119

TROISIÈME PARTIE

CROISEMENTS

- Brigitte GARCIA
L'interprétation langue vocale / langue des signes
et la question du « lexique ».
Inverser le regard! 137
- Émeline ARCAMBAL
Le rôle de l'interprète en langue des signes
en milieu pédagogique.
Adaptabilité, enjeux, éthique, tactiques 167
- Brigitte DALLE
Comment accompagner les pratiques de traduction.
En milieu scolaire? 179

Bibliographie générale	213
Index des noms	235
Index des thèmes	237
Résumés	239